

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 22.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dienstag, 3. December 1861.

MARDI, 3 décembre 1861.

**Gesetz vom 2. December 1861 über die Ge-
meindewahlen.**

Wir, **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Capitel I.

Von den Wählern.

Art. 1.

Um Wähler zu sein ist erfordert, daß man
1^o Luxemburger von Geburt oder naturalisirt
sei;

2^o die bürgerlichen und politischen Rechte ge-
nieße;

3^o volle 25 Jahre alt und

4^o in der Gemeinde wohnhaft sei;

5^o an den Staatsschatz die Summe von zehn
Franken directer Steuern, Patentssteuer mit ein-
begriffen, entrichte.

Die auf den directen Steuern ruhenden Zu-
schlagecentimes zu Gunsten der Gemeinden werden
in den Wahlcensus nicht miteingerechnet.

**Loi du 2 décembre 1861 sur les élections
communales.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

CHAPITRE I^{er}.

Des électeurs.

Art. 1^{er}.

Pour être électeur, il faut:

1^o être Luxembourgeois de naissance ou être
naturalisé;

2^o jouir des droits civils et politiques;

3^o être âgé de 25 ans accomplis;

4^o être domicilié dans la commune;

5^o verser au trésor de l'État la somme de dix
francs en contributions directes, patentes com-
prises.

Les centimes additionnels perçus sur les con-
tributions directes au profit des communes ne
sont pas comptés pour former le cens électoral.

Die Ergänzungs-Mobiliarsteuer zählt als Steuer desjenigen Jahres, in welchem die Rolle aufgestellt worden ist.

Art. 2.

Dem Ehemann werden die Steuern der mit ihm in Gütergemeinschaft lebenden Ehefrau, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder, wenn er den Genuß deren Güter hat, angerechnet.

Diese Steuern können denjenigen, welche der Ehemann und der Vater ihrerseits entrichten, beigehört werden.

Die Wittve kann ihre Steuern einem ihrer, mit ihr zusammenwohnenden Söhne oder Schwiegersöhne, den sie der Communalbehörde bezeichnet, zuwenden. — Diese Delegation ist jederzeit widerruflich.

Art. 3.

Die Steuern zählen den Wähler nur in sofern als er den Censur an Grundsteuer während des vorhergehenden Jahres, oder an directen Steuern jeder Art während der beiden vorhergehenden Jahre entrichtet hat. Der Zins vom Bergbau wird als Grundsteuer angesehen.

Nur der erbliche Besitzer unterliegt diesen Bedingungen nicht.

Beim Eigenthumswechsel von Immobilien zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahlcensus die Steuern von dem Tage an, wo der Wechsel ein bestimmtes Datum erhalten hat.

Art. 4.

Der Wahlcensus wird nachgemessen, entweder durch einen Auszug aus den Steuerrollen, oder durch die Quittungen des laufenden Jahres, oder durch die Mahnungszettel des Steuerempfängers.

Art. 5.

Es können nicht Wähler sein, noch die Rechte derselben ausüben, diejenigen, welche zu Leibesoder entehrenden Strafen verurtheilt sind; diejenigen, welche sich im Zustande erklärter Faillite

La contribution mobilière complémentaire compte comme contribution de l'année pendant laquelle le rôle en a été arrêté.

Art. 2.

Seront comptées au mari les contributions de la femme commune en biens, et au père celles de ses enfants mineurs, s'il a la jouissance de leurs biens.

Ces contributions pourront être jointes à celles que le mari et le père paient de leur chef.

La veuve peut déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres demeurant avec elle, et qu'elle désignera à l'autorité communale. — Cette délégation est toujours révocable.

Art. 3.

Les contributions ne seront comptées à l'électeur qu'autant qu'il a payé le cens en impôt foncier, l'année antérieure, ou bien en impôts directs de quelque nature que ce soit, pendant chacune des deux années antérieures. Les redevances sur les mines sont assimilées à l'impôt foncier.

Le possesseur à titre successif est seul excepté de ces conditions.

En cas de mutation d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur pour la formation du cens électoral.

Art. 4.

Le cens électoral sera justifié, soit par un extrait des rôles des contributions, soit par les quittances de l'année courante, soit par les avertissements du receveur des contributions.

Art. 5.

Ne peuvent être ni électeurs, ni en exercer les droits, les condamnés à des peines afflictives ou infamantes; ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait

oder gerichtlicher Interdiction befinden, oder welche die Güterabtretung bewirkt haben, so lange sie nicht vollständig ihre Gläubiger bezahlt haben; diejenigen, welche wegen Diebstahls, Presserei, Mißbrauch des Vertrauens, oder Attentat auf die Sitten verurtheilt sind; endlich diejenigen, von denen es bekannt ist, daß sie ein Haus für Liederlichkeit und Unzucht halten.

Capitel II.

Von den Wählerlisten.

Art. 6.

Die Liste der Wähler ist eine bleibende, vorbehaltlich der Ausstreichungen und Einschreibungen, welche bei der jährlichen Revision stattfinden können.

Die Revision geschieht in Gemäßheit folgender Bestimmungen.

Art. 7.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen werden jedes Jahr vom 1. bis zum 15. April die Listen derjenigen Einwohner ihrer Gemeinden, welche nach gegenwärtigem Gesetze die Erfordernisse eines Wählers besitzen, durchsehen.

Zu diesem Zweck wird ein vom Einnehmer als gleichlautend bescheinigtes und vom Controlleur der directen Steuern geprüftes Duplicat der Rollen den Collegien der Bürgermeister und Schöffen vor dem 1. April übergeben; dieses Duplicat wird kostenfrei ertheilt.

Art. 8.

Die genannten Collegien werden die Listen feststellen und dieselben am nächstfolgenden Sonntage anhängen. Die Listen müssen zehn Tage lang angehängt bleiben und an die Einwohner, welche etwaige Einsprüche zu machen haben, die Aufforderung enthalten, sich deshalb an den Gemeinderath binnen fünfzehn Tagen von dem Datum des öffentlichen Anhängens, welcher den Tag, wo diese Frist abläuft, angeben muß, zu wenden.

Dem Namen jedes Eingeschriebenen gegenüber

cession de leurs biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers; les condamnés pour vol, escroquerie, abus de confiance, ou attentat aux mœurs; les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche ou de prostitution.

CHAPITRE II.

Des listes électorales.

Art. 6.

La liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la révision annuelle.

La révision sera faite conformément aux dispositions suivantes.

Art. 7.

Les collèges des bourgmestre et échevins feront tous les ans, du 1^{er} au 15 avril, la révision des listes des citoyens de leur commune qui, d'après la présente loi, réunissent les conditions requises pour être électeurs.

Un double des rôles, certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur des contributions directes, sera remis à cet effet, avant le 1^{er} avril, aux collèges des bourgmestre et échevins; ce double sera délivré sans frais.

Art. 8.

Les dits collèges arrêteront les listes et les feront afficher pour le premier dimanche suivant. Elles resteront affichées pendant dix jours et contiendront invitation aux citoyens qui croiraient avoir des réclamations à former, de s'adresser à cet effet au conseil communal, dans le délai de quinze jours, à partir de la date de l'affiche, qui devra indiquer le jour où ce délai expire.

La liste contiendra, en regard du nom de cha-

muß die Liste enthalten: Ort und Tag der Geburt desselben, Tag dessen etwaiger Naturalisation, Angabe des Ortes, wo derselbe Steuern bis zum Betrage des Wahlrechts entrichtet, und der Art dieser Steuern mit Unterscheidung derselben in 1° Grundsteuer, 2° Mobiliarsteuer und 3° Patentsteuer.

Art. 9.

Wenn, in Vollziehung von Art. 7, die Gemeindeverwaltungen bei Durchsicht der Wahllisten die Namen von Wählern, welche auf der Liste des vorhergehenden Jahres stehen, streichen. so sind sie verbunden diese Wähler hiervon schriftlich und in deren Wohnung, spätestens 48 Stunden vom Tage der öffentlichen Aufschlagung der Listen ab, zu benachrichtigen und denselben die Gründe dieser Streichung oder Weglassung anzugeben.

Art. 10.

Eine gleiche Benachrichtigung wird binnen 48 Stunden vom Tage des definitiven Schlusses der Liste ab an diejenigen auf die angeschlagene Liste Gingeschriebenen ergehen, deren Namen durch die Gemeindeverwaltung bei diesem definitiven Schlusse gestrichen worden sind.

Art. 11.

Diese Benachrichtigungen erfolgen kostenfrei durch einen Agenten der Communal-Polizei.

Art. 12.

Jeder die bürgerlichen und politischen Rechte genießende Einwohner der Gemeinde kann gegen die Aufstellung der Liste Einspruch thun. Dieser Einspruch muß, bei Verlust des Rechtes, dem Gemeinderath vor Ablauf der Frist, welche oben im Art. 8 festgesetzt ist, übergeben werden, und in Form eines schriftlichen Gesuches geschehen, welchem die Belegstücke beizufügen sind.

Eine Empfangsbescheinigung darüber wird von einem Mitgliede der Gemeindeverwaltung oder vom Secretär gegeben.

que individu inscrit, le lieu et la date de sa naissance, la date de sa naturalisation, s'il y a lieu, l'indication des lieux où il paie des contributions jusqu'à concurrence du cens électoral, et de la nature de ces contributions, en les distinguant en trois catégories, savoir: 1° la contribution foncière, 2° la contribution mobilière, 3° les patentes.

Art. 9.

Lorsque, en exécution de l'article 7, les administrations communales, en procédant à la révision des listes électorales, rayeront les noms d'électeurs portés sur les listes de l'année précédente, elles seront tenues d'en avertir ces électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission.

Art. 10.

Le même avertissement sera donné, dans les quarante-huit heures de la date de la clôture définitive de la liste, aux personnes portées sur la liste affichée et dont les noms sont rayés par les administrations communales lors de cette clôture définitive.

Art. 11.

Ces notifications seront faites sans frais par un agent de la police communale.

Art. 12.

Tout habitant de la commune, jouissant des droits civils et politiques, peut réclamer contre la formation de la liste. Cette réclamation doit, à peine de déchéance, être présentée au conseil communal avant l'expiration du délai fixé par l'art. 8 ci-dessus; elle sera faite par requête, à laquelle devront être jointes les pièces à l'appui.

Il en sera donné récépissé par un membre de l'administration communale ou par le secrétaire.

Wenn der Einspruch auf eine ungehörige Einschreibung geht, so hat ihn die Gemeindebehörde spätestens binnen drei Tagen der beteiligten Partei notificiren zu lassen. Die letztere hat zehn Tage Zeit, darauf zu antworten.

Der Gemeinderath entscheidet binnen zehn Tagen von dem der Eingabe des Gesuches an, wenn es sich von einer Auslassung oder einer Ausstreichung handelt, und binnen zehn Tagen von der Antwort oder vom Ablaufe der für diese festgesetzten Frist an, wenn es sich von einer ungehörigen Einschreibung handelt.

Die Notification geschieht auf Gesuch des Bürgermeisters und durch Vermittelung eines Agenten der Ortspolizei. Dieselbe muß Tag, Monat und Jahr, die Namen und Dienstverhältnisse des mit der Behändigung beauftragten Beamten angeben, und die Person erwähnen, in deren Hände sie abgegeben ist. Sobald die Entscheidung notificirt ist, müssen die hinterlegten Schriftstücke binnen 24 Stunden nach dem Begleiten gegen Empfangsbcheinigung denjenigen zurückgegeben werden, welche sie hinterlegt haben.

Art. 13.

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindeverwaltungen beim definitiven Schluß der Liste zugelassen, jedoch nicht auf die angeschlagene Liste gebracht worden sind, werden durch neue Anschläge, ebenfalls binnen 48 Stunden vom Tage dieses Schlusses ab, bekannt gemacht.

Der öffentliche Anschlag wird daran erinnern, daß etwaige Einsprüche beim Bezirksgerichte in Gemäßheit des Art. 17 vorgebracht werden können.

Art. 14.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist müssen die Listen, das durch den Einsnehmer beglaubigte und durch den Kontrolleur geprüfte Duplicat der Rollen, sowie sämtliche Stücke, mittels welcher eingeschriebene Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren

Si la réclamation porte sur une inscription indue, l'autorité communale la fera notifier dans les trois jours au plus tard, à la partie intéressée, qui aura dix jours pour y répondre.

Le conseil communal prononcera dans les dix jours à compter de celui où la requête aura été déposée, s'il s'agit d'une omission ou d'une radiation, et dans les dix jours à compter de la réponse ou de l'expiration du délai pour répondre, s'il s'agit d'une inscription indue.

La notification sera faite à la requête du bourgmestre et par le ministère d'un agent de police locale; elle indiquera les jour, mois et an, les noms et qualités de l'agent chargé de la signifier, et mentionnera la personne à laquelle elle sera laissée; la décision notifiée, les pièces déposées devront, dans les vingt-quatre heures à partir de la demande, être remises contre récépissé à ceux qui en auront fait le dépôt.

Art. 13.

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures à dater de cette clôture.

L'affiche rappellera que les réclamations, s'il y a lieu, peuvent être portées devant le tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 17 ci-après.

Art. 14.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, les listes, le double des rôles certifié par le receveur et vérifié par le contrôleur, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été

Streichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an das Districts-Commissariat eingekandt werden.

Ein Duplicat der Liste bleibt im Gemeinde-Secretariat.

Die Abgabe der Listen wird durch ein Empfangsschreiben des Districts-Commissars bescheinigt, welches dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen, binnen 24 Stunden nach Ankunft der Liste im Commissariat, überschickt wird.

In einem besondern Register muß sofort Meldung davon geschehen.

Jeder kann die Listen, sowohl im Gemeinde-Secretariate als im Districts-Commissariate einsehen.

Auch kann jeder das Duplicat der Rollen und die andern obenerwähnten Stücke einsehen.

Art. 15.

Die Districts-Commissäre werden darauf achten, daß die Vorstände der Ortsverwaltungen den Wählern, wenigstens acht Tage voraus, Einberufungsschreiben mit Angabe von Tag, Stunde und Local, wo die Wahl stattfinden soll, gegen Empfangsbefcheinigung zuschicken.

Art. 16.

Wenn in Folge von Option, Todesfall, Entlassung oder sonst eine außerordentliche Wahl stattfindet, so dienen für die Einberufung der Wähler die gemäß obigen Artikeln aufgestellten Listen als Grundlage.

Art. 17.

Jeder unrechtmäßig Eingeschriebene, Beggelassene, Gestrichene oder in andrer Weise Verlegte, dessen Einspruch von der Gemeindeverwaltung nicht angenommen worden, kann sich an das Bezirksgericht wenden, indem er seiner Reclamation die Belegstücke beifügt.

Jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende, sowie der von Amt wegen handelnde Districts-Commissar kann, spätestens zehn

opérées, seront envoyés, dans les vingt-quatre heures, au commissariat de district.

Un double de la liste sera retenu au secrétariat de la commune.

La réception de la liste sera constatée par un récépissé délivré par le commissaire de district; ce récépissé sera transmis au collège des bourgeois et échevins dans les vingt-quatre heures de l'arrivée de la liste au commissariat.

Il en sera fait immédiatement mention dans un registre spécial.

Chacun pourra prendre inspection des listes tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de district.

Chacun pourra aussi prendre inspection du double des rôles et des autres pièces mentionnées ci-dessus.

Art. 15.

Les commissaires de district veilleront à ce que les chefs d'administration locale envoient, sous récépissé, au moins huit jours d'avance, des lettres de convocation aux électeurs, avec indication du jour, de l'heure et du local où l'élection aura lieu.

Art. 16.

Lorsqu'il y aura lieu à une élection extraordinaire, à cause d'option, de décès, de démission ou autrement, les listes dressées conformément aux articles précédents, serviront de base pour la convocation des électeurs.

Art. 17.

Tout individu indûment inscrit, omis, rayé ou autrement lésé, dont la réclamation n'aurait pas été admise par l'administration communale, pourra s'adresser au tribunal de l'arrondissement, en joignant les pièces à l'appui de sa réclamation.

Tout individu jouissant des droits civils et politiques, ainsi que le commissaire de district agissant d'office, pourra, au plus tard dans les

Zuge nach dem Empfang der Liste im Districts-Commissariat, gegen jede unrechtmäßige Einschreibung oder Streichung beim Bezirksgericht Berufung einlegen. Der Appellant hat seinem Gesuche die Belegstücke beizufügen, sowie den Beweis, daß dasselbe durch ihn der beteiligten Partei notificirt worden ist, welche letztere zur Beantwortung desselben, vom Tage der Notification ab, zehn Tage Zeit hat.

Die Berufung geschieht mittels Declaration in der Gerichts-Canzlei und ohne Kosten.

Die Notificationsacte ist stempelfrei und wird gratis einregistrirt; die Gebühren der Gerichtsvollzieher sind nach Art. 71, Nr. 1 und 2 des Decrets vom 18. Juni 1811 zu bestimmen.

In allen Fällen, wo die Berufung wegen unrechtmäßiger Streichung geschieht, muß der Appellant im Secretariat der Gemeinde, wo der Appellat seinen Wohnsitz hat, und zwar binnen 24 Stunden nach der Notification, eine Ausfertigung der auf die Berufung bezüglichen Stücke niederlegen.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen läßt sofort, in der für die Bekanntmachung der gewöhnlichen und nachträglichen Listen vorgeschriebenen Formen, die Namen der wegen unrechtmäßiger Streichung Appellaten anschlagen.

Diese Namen bleiben acht Tage lang angeschlagen. Jeder kann die auf die Berufung bezüglichen Stücke im Gemeinde-Secretariat einsehen. Jeder im Genuß der bürgerlichen und politischen Rechte Stehende kann binnen acht Tagen nach dem Namenanschlage sich an der Appellinstanz beteiligen.

Diese Intervention muß den Betheiligten notificirt werden.

Art. 18.

Das Gericht verfügt über diese Begehren, nachdem es sie in der Rechtskammer geprüft, binnen fünf Tagen nach dem Empfange, oder binnen fünf Tagen nach Ablauf der gegen die Reclama-

dix jours à partir de la réception de la liste au commissariat de district, interjeter appel au tribunal d'arrondissement contre chaque inscription ou radiation indue. L'appelant joindra à sa réclamation les pièces à l'appui, ainsi que la preuve qu'elle a été par lui notifiée à la partie intéressée, laquelle aura dix jours pour y répondre, à partir de celui de la notification.

L'appel sera fait par déclaration au greffe, sans frais.

L'exploit de notification sera dispensé du droit de timbre et enregistré gratis, et les salaires des huissiers seront fixés d'après l'art. 71, n° 1 et 2 du décret du 18 juin 1811.

Dans tous les cas où l'appel sera formé du chef de radiation indue, l'appelant fera déposer au secrétariat de la commune où l'intimé a son domicile, et dans les vingt-quatre heures à partir de la notification, une expédition des pièces relatives à l'appel.

Le collège des bourgmestre et échevins fera immédiatement afficher, dans la forme prescrite pour la publication des listes ordinaires et des listes supplémentaires, les noms des intimés du chef de radiation indue.

Les noms resteront affichés pendant huit jours. Chacun pourra prendre inspection des pièces relatives à l'appel au secrétariat de la commune. Tout individu jouissant des droits civils et politiques pourra, dans les huit jours à dater de l'affiche des noms, intervenir dans l'instance d'appel.

L'intervention sera notifiée aux intéressés.

Art. 18.

Le tribunal statuera sur ces demandes, après les avoir examinées en chambre du conseil, dans les cinq jours après leur réception, ou dans les cinq jours après l'expiration du délai d'opposi-

tion eingelegten Opposition, wenn das Begehren gegen einen Dritten gerichtet ist. Die Entscheidungen werden motivirt und öffentlich erlassen.

Die Mittheilung aller Stücke geschieht an die betheiligten Parteien, welche es verlangen, oder an deren Bevollmächtigte, ohne Verabfolgung nach außen. Die Entscheidungen werden sofort den betheiligten Parteien und, zur nöthigen Berichtigung, dem Districts-Commissär notificirt.

Alle Einsprüche und darauf bezüglichen Stücke können auf ungestempeltes Papier geschrieben werden und sind frei von der Einregistrirung oder werden gratis einregistrirt; dasselbe gilt von den Urtheilen.

Art. 19.

Gegen die Entscheidungen des Gerichtes steht das Cassationsmittel zu.

Die betheiligten Parteien müssen dasselbe binnen fünf Tagen nach der Notification ergreifen.

Die Erklärung geschieht in Person oder durch einen Bevollmächtigten in der Gerichts-Ganzlei und die Stücke sind sofort dem General-Staatsanwalt beim Obergerichte einzusenden.

Die Ergreifung des Cassationsmittels wird binnen fünf Tagen demjenigen, gegen den es gerichtet ist, notificirt.

Auch der Districts-Commissär kann binnen zehn Tagen von der Entscheidung des Gerichtes ab das Cassationsmittel ergreifen.

Die deshalbige Erklärung geschieht durch den Districts-Commissär oder seinen Delegirten in der Gerichts-Ganzlei, und die Stücke werden sofort dem General-Staatsanwalt beim Obergerichte zugesandt.

Das ergriffene Cassationsmittel wird binnen fünf Tagen der betheiligten Partei notificirt. In diesem Fall ist die Notificationsacte stempelfrei und wird gratis einregistrirt; die Gebühren der Gerichtsvollzieher sind nach Art. 71, Nr. 1 und 2 des Décrets vom 18. Juni 1811 zu bestimmen.

tion à la réclamation, si la demande est faite contre un tiers. Les décisions seront motivées et rendues publiquement.

La communication de toutes les pièces sera donnée, sans déplacement, aux parties intéressées qui le requerront ou à leurs fondés de pouvoirs. Les décisions seront immédiatement notifiées aux parties intéressées et au commissaire de district, pour faire les rectifications nécessaires.

Toutes les réclamations et tous les actes y relatifs pourront être sur papier libre et seront dispensés de l'enregistrement ou enregistrés gratis. Il en sera de même des jugements.

Art. 19.

Le recours en cassation sera ouvert contre les décisions du tribunal.

Les parties intéressées devront se pourvoir dans le délai de cinq jours après la notification.

La déclaration sera faite en personne ou par fondé de pouvoir, au greffe du tribunal, et les pièces seront envoyées immédiatement au procureur-général près la Cour supérieure de justice.

Le pourvoi sera notifié dans les cinq jours à celui contre lequel il est dirigé.

Le commissaire de district pourra de même se pourvoir en cassation, dans le délai de dix jours à partir de la décision du tribunal.

La déclaration du pourvoi sera faite en personne, par le commissaire de district ou son délégué, au greffe du tribunal, et les pièces seront envoyées immédiatement au procureur-général près la Cour supérieure de justice.

Le pourvoi sera notifié dans les cinq jours à la partie intéressée. L'exploit sera, dans ce cas, dispensé des droits de timbre et enregistré gratis, et les salaires des huissiers seront fixés d'après l'article 71, n° 1 et 2 du décret du 18 juin 1811.

Das Verfahren ist summarisch, geht allen andern Sachen vor und geschieht ohne Stempel-, Einregistrirungs-, Straf- und Entschädigungskosten.

Im Fall der Cassation wird vom Gerichtshof in der Sache selbst entschieden.

Art. 20.

Im Districts-Commissariat werden die jährlichen Listen und die Berichtigungen allen, welche Abschrift davon nehmen wollen, mitgetheilt.

Art. 21.

Die Einwohner der directen Steuern sind gehalten jeder auf der Rolle stehenden Person den ihre Steuern betreffenden Auszug, und jedem gemäß Art. 17 Qualificirten, alle negativen Bescheinigungen und Auszüge aus den Steuerrollen, auf stempelfreies Papier und gegen eine Gebühr von 10 Centimes für jeden den nämlichen Belegten, betreffenden Rollenauszug, auszustellen.

Beiden vorhergehenden Capiteln gemeinschaftliche Bestimmungen.

Art. 22.

Die Anzahl der für jede Gemeinde in Gemäßheit des Art. 2 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 zu wählenden Gemeinderathmitglieder soll durch Beschluß des General-Directors des betreffenden Dienstzweiges mit Rücksicht auf das Ergebnis der Volkszählung festgesetzt werden.

Derselbe Beschluß bestimmt die Anzahl der aus den Wählbaren jeder Section oder jeden Weilers zu wählenden Gemeinderathmitglieder, damit alle Theile einer Gemeinde, so viel als möglich, im Verhältnis ihrer Bevölkerung wenigstens durch ein in der Section wohnendes Mitglied vertreten werden.

Als Section wird betrachtet:

1° Jede Vereinigung von wenigstens hundert Seelen mit besonderer Gemarkung;

2° Jede Vereinigung von Einwohnern, auch

Il sera procédé sommairement, et toutes affaires cessantes, avec exemption des frais de timbre, d'enregistrement, d'amende et d'indemnité.

S'il y a cassation, la Cour statuera au fond.

Art. 20.

Il sera donné au commissariat de district communication des listes annuelles et des rectifications à tous ceux qui voudront en prendre copie.

Art. 21.

Les percepteurs des contributions directes sont tenus de délivrer sur papier libre et moyennant une rétribution de dix centimes par extrait de rôle concernant le même contribuable, à toute personne portée au rôle, l'extrait relatif à ses contributions, et à tout individu qualifié comme il est dit à l'article 17, tout certificat négatif ou tout extrait des rôles des contributions.

Dispositions communes aux deux chapitres précédents.

Art. 22.

Le nombre des conseillers à élire pour chaque commune en conformité de l'art. 2 de la loi du 24 février 1843, sera déterminé par arrêté du Directeur-général du service afférent, eu égard au résultat du recensement de la population.

Le même arrêté fixera le nombre des conseillers à élire parmi les éligibles de chaque section ou hameau, afin que toutes les localités d'une commune soient autant que possible représentées au conseil communal en proportion de sa population et au moins par un membre habitant la section.

Seront considérées comme sections :

1° Toute agglomération d'habitants de cent âmes au moins ayant un ban séparé;

2° Toute agglomération d'habitants même d'une

geringerer Anzahl, falls dieselbe als moralische Person ein besonderes Gemeindevermögen von wenigstens 100 Franken jährlicher Einkünfte besitzt.

Es nehmen alle Wähler der Gemeinde an der Wahl der Gemeinderathsmitglieder der verschiedenen Sectionen Theil, für deren jede eine besondere Wahl vorgenommen wird.

Capitel III.

Von den Versammlungen der Wähler.

Art. 23.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen hat die Wähler wenigstens acht Tage vor dem der Versammlung durch schriftliche, in ihren Wohnungen abzugebende Aufforderungen einzurufen. Die Einberufung ist außerdem in der für die Bekanntmachungen gebräuchlichen Form und gewöhnlichen Stunde bekannt zu machen.

Die Einberufungsschreiben werden den Wählern gegen Empfangsbcheinigung zugesandt; sie geben den Tag, die Stunde und das Local an, wo die Wahl stattfinden soll, auch die Anzahl der zu erwählenden Gemeinderathsmitglieder.

Art. 24.

Die Wähler vereinigen sich zu einer einzigen Versammlung, wenn ihre Anzahl 400 nicht übersteigt.

Sind ihrer mehr als 400, so theilt sich das Collegium in Sectionen, von denen jede nicht unter 200 sein kann und durch die sich am nächsten liegenden Sectionen oder Unterabtheilungen der Gemeinde gebildet wird.

Die Einteilung der Wähler in Sectionen geschieht durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen, welches davon in den Einladungsschreiben Kenntnis gibt. Jede Section nimmt direct an der Wahl der Gemeinderathsmitglieder Theil. Die Wähler können sich nicht vertreten lassen.

Art. 25.

Die Wahlcollegien können sich nur mit der Wahl, zu welcher sie einberufen sind, beschäftigen.

moins population, si elle a, comme personne morale, un patrimoine communal distinct d'un revenu annuel d'au moins cent francs.

Tous les électeurs de la commune concourent néanmoins à l'élection des conseillers des diverses sections, pour chacune desquelles il est ouvert un scrutin séparé.

CHAPITRE III.

Des assemblées des électeurs.

Art. 23.

Le collège des bourgmestre et échevins convoque les électeurs à domicile et par écrit, huit jours au moins avant celui de l'assemblée; la convocation est en outre publiée selon les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications.

Les lettres de convocation sont envoyées aux électeurs, sous récépissé; elles indiquent le jour, l'heure et le local où l'élection aura lieu, ainsi que le nombre de conseillers à élire.

Art. 24.

Les électeurs se réunissent en une seule assemblée, si leur nombre n'excède pas quatre cents.

Lorsqu'il y aura plus de quatre cents électeurs, le collège se divise en sections, dont chacune ne peut être moindre de deux cents, et sera formée par les sections ou fractions de section de la commune les plus voisines entre elles.

La division des électeurs en sections se fait par le collège des bourgmestre et échevins, qui en donne connaissance dans les lettres de convocation; chaque section concourt directement à la nomination des conseillers. Les électeurs ne peuvent se faire remplacer.

Art. 25.

Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper que de l'élection pour laquelle ils sont convoqués.

Art. 26.

Der Tag, an welchem die Wahlcollegien aller Gemeinden für die Wahlen zur gänzlichen Erneuerung der Gemeinderäthe einberufen werden, wird durch den General-Director des betreffenden Dienstzweiges bestimmt werden.

Art. 27.

Zum Zwecke der im vorigen Artikel erwähnten Wahlen wird derselbe General-Director die Präsidenten der verschiedenen Wahlbüreaux jeder Gemeinde bestellen, welche außerhalb der austretenden Bürgermeister und Schöffen zu entnehmen sind.

Die beiden höchstbesteuerten Wähler, welche lesen und schreiben können, versehen die Geschäfte von Scrutatoren. Jedes Bureau ernennt seinen Secretär, entweder aus dem Wahlcollegium oder außerhalb desselben. Es hat derselbe bei der Berathung keine Stimme.

Jeder auf den Steuerfah eines Wählers gegründete Einspruch gegen die Berufung desselben zum Scrutator muß vor dem Beginne des Geschäftes geschehen, und das Bureau entscheidet darüber auf der Stelle und ohne Appellation.

Art. 28.

Die Wähler können außerordentlich kraft einer Entscheidung des General-Directors des betreffenden Dienstzweiges einberufen werden, so oft die Stelle eines Gemeinderathsmitgliedes erledigt wird.

Art. 29.

In dem durch den vorigen Artikel vorgesehenen Falle, wie auch bei Erneuerung zur Hälfte ist Präsident des Hauptbüreau der Bürgermeister, oder in dessen Ermangelung einer der Schöffen nach dem Alter ihrer Ernennung, und in Ermangelung von Bürgermeister und Schöffen eines der Gemeinderathsmitglieder nach der Reihenfolge ihrer Einschreibung in das Verzeichniß. Die beiden dem Lebensalter nach jüngsten Mitglieder des Gemeinderaths versehen die Geschäfte von Scrutatoren. Kann die vorgeschriebene Zahl von Scrutatoren nicht erreicht werden, so wird die Zahl durch die Wahlcollegien ergänzt.

Art. 26.

S'il y a lieu, le jour auquel se réuniront les collèges électoraux de toutes les communes pour les élections en renouvellement intégral des conseils communaux, sera fixé par le Directeur-général du service afférent.

Art. 27.

Pour procéder aux élections mentionnées à l'article précédent, le même Directeur-général mettra les présidents des divers bureaux d'élections de chaque commune, lesquels seront choisis en dehors des bourgmestre et échevins sortants.

Les deux électeurs les plus imposés présents à l'ouverture de la séance, sachant lire et écrire, y exerceront les fonctions de scrutateurs. Chaque bureau nommera son secrétaire, soit dans le collège électoral, soit en dehors. Ce secrétaire n'a pas voix délibérative.

Toute réclamation contre l'appel d'un électeur désigné à raison de la quotité de ses impositions, pour remplir les fonctions de scrutateur, doit être présentée avant le commencement des opérations; le bureau en décide sur le champ et sans appel.

Art. 28.

Les électeurs pourront être convoqués extraordinairement, en vertu d'une décision du Directeur-général du service, chaque fois qu'une place de conseiller communal est devenue vacante.

Art. 29.

Dans le cas prévu par l'article précédent, comme lors d'un renouvellement par moitié, le bourgmestre, ou, à son défaut, l'un des échevins, suivant l'ordre de leurs nominations, et à défaut des bourgmestre et échevins l'un des conseillers communaux, suivant leur rang d'inscription au tableau, préside le bureau principal; deux membres du conseil communal les moins âgés remplissent les fonctions de scrutateurs. Si le nombre prescrit de scrutateurs ne peut être rempli au moyen des conseillers, il est complété par l'appel des plus imposés.

tatoren nicht mit Mitgliedern des Gemeinderaths besetzt werden, so werden hierzu die höchst besteuerten anwesenden, Lesens und Schreibens kundigen Wähler berufen.

Sind mehrere Sectionen berufen, so präsidiert in der zweiten und den folgenden einer der Schöffen, nach dem Dienstalter, oder in deren Ermangelung, eines der Gemeinderathsmitglieder, nach der Reihenfolge ihrer Einschreibung in das Verzeichnis.

Die beiden höchstbesteuerten anwesenden Wähler, welche lesen und schreiben können, sind Scrutatoren. Jedes Bureau ernannt seinen Secretär, entweder aus dem Wahlcollegium oder außerhalb. Der Secretär hat keine Stimme bei der Berathung.

Jeder auf den Steuersatz eines Wählers gegründete Einspruch gegen die Berufung desselben zum Scrutator muß vor dem Beginne des Geschäftes geschehen; das Bureau entscheidet darüber auf der Stelle und ohne Appellation.

In keinem Falle können die aus dem Gemeinderathe in der in den beiden vorangehenden Artikeln vorgesehenen Weise austretenden Mitglieder in irgend einer Eigenschaft dem Bureau angehören.

Art. 30.

Der General-Director des betreffenden Dienstzweiges kann auch bei außerordentlichen, im Wahlprotokoll zu erwähnenden Umständen eine oder mehrere Personen beauftragen, in den Büreaux den Vorsitz zu führen, so wie die Vorbereitungs geschäfte für die Wahlen zu leiten und vollziehen zu lassen.

Art. 31.

Der Präsident des Collegium oder der Section hat allein die Polizei der Versammlung. Nur die Wähler wohnen derselben bei. Sie dürfen nicht bewaffnet darin erscheinen.

Ohne Erlauben des Präsidenten darf keine bewaffnete Gewalt, weder im Sitzungssaal, noch an Zugängen des Versammlungsortes aufgestellt

imposés des électeurs présents sachant lire et écrire.

S'il y a plusieurs sections, la deuxième et les suivantes sont présidées par l'un des échevins, suivant leur rang d'ancienneté, ou à défaut des échevins, par l'un des conseillers, suivant leur ordre d'inscription au tableau.

Les deux plus imposés des électeurs présents sachant lire et écrire, sont scrutateurs. Chaque bureau nomme son secrétaire, soit dans le collège électoral, soit en dehors; le secrétaire n'a pas voix délibérative.

Toute réclamation contre l'appel d'un électeur désigné à raison de la quotité de ses impositions, pour remplir les fonctions de scrutateur, doit être présentée avant le commencement des opérations; le bureau en décide sur le champ et sans appel.

Dans aucun cas les membres sortants du conseil, de la manière énoncée aux deux articles précédents, ne pourront faire partie du bureau, à quelque titre que ce soit.

Art. 30.

Le Directeur-général du service, dans des circonstances extraordinaires dont il sera fait mention au procès-verbal d'élection, commettra une ou plusieurs personnes pour présider les bureaux ainsi que pour diriger et faire exécuter les opérations préliminaires aux élections.

Art. 31.

Le président du collège ou de la section a seul la police de l'assemblée. Les électeurs seuls y assistent. Ils ne peuvent s'y présenter en armes.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans la salle des séances ni aux abords du lieu où se tient l'assemblée. Les

werden. Die Civilbehörden und Militär-Commandanten sind verpflichtet seinem Ersuchen Folge zu leisten.

Das Bureau entscheidet vorläufig über das Geschäft des Collegium oder der Section. Alle Einsprüche, sowie die motivirte Entscheidung des Bureau werden zu Protokoll geführt. Die auf die Einsprüche bezüglichen Wahlzettel und Stücke werden von den Mitgliedern des Bureau und dem Reclamanten paraphirt und dem Protokoll beigelegt.

Bei Eröffnung der Sitzung liest der Secretär oder ein Scrutator die Artikel 31 bis einschließ- lich 43 dieses Gesetzes laut vor. Ein Exemplar desselben wird in jedem Bureau aufgelegt.

Wer, ohne Wähler oder Mitglied eines Bureau zu sein, während des Wahlgeschäftes das Local einer der Sectionen betritt, kann mit einer Geld- buße von 50 bis 500 Franken bestraft werden.

Wenn in dem Locale, wo die Wahl stattfindet, einer oder mehrere der Anwesenden Zeichen der Billigung oder Mißbilligung geben, oder in ir- gend einer Weise Tumult erregen, wird sie der Präsident zur Ordnung rufen. Fahren dieselben fort, so wird der Ordnungsruf im Protokoll er- wähnt, und auf Vorlage desselben werden die Ue- bertreter zu einer Geldbuße von 50 bis 500 Fr. bestraft.

Jede Vertheilung oder Vorzeigung von ehren- rührigen oder anonymen Schriften oder Druck- sachen, Schmähschriften oder Caricaturen im Local, wo die Wahl stattfindet, ist bei einer Geldbuße von 50 bis 500 Franken verboten.

Den Präsidenten liegt es ob, die nöthigen Maßregeln zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Ruhe an den Zugängen der Sectionen und des Gebäudes, wo die Wahl stattfindet, zu ergreifen.

Gegenwärtiger Artikel und die Artikel 33, 34, 37, 38, 39 und 42 sind in großen Buchstaben an der Thüre des Saales anzuhängen.

Art. 32.

Niemand kann zum Stimmen zugelassen werden,

autorités civiles et les commandants militaires sont tenus d'obéir à ses réquisitions.

Le bureau prononce provisoirement sur les opé- rations du collège ou de la section. Toutes les ré- clamations sont insérées au procès-verbal, ainsi que la décision motivée du bureau. Les pièces ou bulletins relatifs aux réclamations sont paraphés par les membres du bureau et le réclamant, et sont annexés au procès-verbal.

A l'ouverture de la séance, le secrétaire ou l'un des scrutateurs donnera lecture à haute voix des art. 31 à 43 inclus de la présente loi, dont un ex- emplaire sera déposé sur chaque bureau.

Quiconque, n'étant ni électeur ni membre d'un bureau, entrera pendant les opérations électora- les dans le local de l'une des sections, pourra être puni d'une amende de 50 à 500 francs.

Lorsque dans le local où se fait l'élection, l'un ou plusieurs des assistants donneront des signes publics, soit d'approbation, soit d'improbation, ou exciteront du tumulte de quelque manière que ce soit, le président les rappellera à l'ordre. S'ils continuent, il sera fait mention du rappel à l'or- dre dans le procès-verbal, et sur l'exhibition qui en sera faite, les délinquants seront punis d'une amende de cinquante à cinq cents francs.

Toute distribution ou exhibition d'écrits ou d'imprimés injurieux ou anonymes, de pamphlets ou de caricatures dans le local où se fait l'élec- tion, est interdite sous peine d'une amende de cinquante à cinq cents francs.

Les présidents sont chargés de prendre les me- sures nécessaires pour assurer l'ordre et la tran- quillité aux abords des sections et de l'édifice où se fait l'élection.

Le présent article et les articles 33, 34, 37, 38, 39 et 42 seront affichés à la porte de la salle, en gros caractères.

Art. 32.

Nul ne pourra être admis à voter, s'il n'est ins-

wenn er nicht auf die im Saale angeschlagene und dem Präsidenten übergebene Liste eingetragen ist.

Doch ist das Bureau verpflichtet den Einspruch aller derjenigen zuzulassen, welche mit einer Entscheidung der zuständigen Behörde erscheinen, woraus hervorgeht, daß sie selbst zu diesem Collegium gehören, oder daß andere nicht dazu gehören.

Jeder Wähler, welcher Mitglied eines Bureau ist, stimmt in der Section, wo er fungirt.

Art. 33.

Der namentliche Anruf geschieht in alphabetischer Reihenfolge. Sobald ein Wähler aufgerufen ist, übergibt er seinen geschriebenen und verschlossenen Wahlzettel dem Präsidenten, welcher ihn in eine Kiste mit zwei Schlössern legt, deren Schlüssel, einer dem Präsidenten, und der andere dem ältesten Scrutator übergeben werden.

Art. 34.

Der vor dem Präsidenten und den Scrutatoren stehende Tisch muß so gestellt sein, daß während des Stimmzählens die Wähler um denselben herumgehen oder wenigstens an denselben herantreten können.

Art. 35.

Der Name jedes Stimmgebers ist in zwei Listen einzuschreiben, von denen die eine von einem der Scrutatoren, und die andere vom Secretär geführt wird.

Diese Listen sind vom Präsidenten des Bureau, dem Scrutator und dem Secretär zu unterzeichnen.

Art. 36.

Hiernach werden die Wähler, welche nicht gegenwärtig waren, von Neuem aufgerufen.

Nach Beendigung dieses Geschäftes wird die Abstimmung für geschlossen erklärt.

Art. 37.

Eröffnen der Stimmzettel wird die

crit sur la liste affichée dans la salle et remise au président.

Toutefois le bureau sera tenu d'admettre la réclamation de tous ceux qui se présenteraient munis d'une décision de l'autorité compétente, constatant qu'ils font partie de ce collège, ou que d'autres n'en font pas partie.

Tout électeur, membre d'un bureau, votera dans la section où il siège.

Art. 33.

L'appel nominal est fait par ordre alphabétique. Chaque électeur, après avoir été appelé, remet son bulletin, écrit et fermé, au président, qui le dépose dans une boîte à deux serrures, dont les clefs sont remises, l'une au président, l'autre au plus âgé des scrutateurs.

Art. 34.

La table placée devant le président et les scrutateurs sera disposée de telle sorte que les électeurs puissent circuler à l'entour ou du moins y avoir accès, pendant le dépouillement du scrutin.

Art. 35.

Le nom de chaque votant sera inscrit sur deux listes, l'une tenue par l'un des scrutateurs et l'autre par le secrétaire.

Ces listes seront signées par le président du bureau, les scrutateurs et le secrétaire.

Art. 36.

Il sera fait alors un réappel des électeurs qui n'étaient pas présents.

Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré fermé.

Art. 37.

Le nombre des bulletins sera vérifié avant le

Zahl derselben geprüft. Hierauf nimmt einer der Scrutatoren nach und nach jeden Stimmzettel, entfaltet denselben und übergibt ihn dem Präsidenten, welcher ihn laut vorliest und dem andern Scrutator überreicht.

Jeder Scrutator hält eine Liste, auf welche er nach und nach, dem Namen jeder Person gegenüber, die Stimmen einträgt, welche dieselbe erhält.

Das Ergebnis jeder Abstimmung wird sofort veröffentlicht.

Art. 38.

In den aus mehreren Sectionen bestehenden Collegien geschieht das Eröffnen der Stimmzettel in jeder Section.

Das Ergebnis wird durch das Bureau festgesetzt und unterzeichnet.

Dasselbe wird sofort durch die Mitglieder des Bureau jeder Section dem Hauptbureau überbracht, welches in Gegenwart der Versammlung die allgemeine Zählung der Stimmen vornimmt.

Art. 39.

Die Stimmzettel, in welchen sich der Stimmende zu erkennen gibt, sind richtig; ebenso diejenigen, welche nicht mit der Hand auf weißes Papier geschrieben sind.

Art. 40.

Bei Feststellung der Zahl der Stimmenden werden die richtigen Stimmzettel nicht mitgezählt.

Art. 41.

Gültig sind die Stimmzettel, welche mehr oder weniger Namen, als vorgeschrieben, enthalten. Die letzten über die vorgeschriebene Zahl hinausgehenden Namen zählen nicht.

Art. 42.

Richtig sind alle Stimmen, welche keine hinreichende Bezeichnung enthalten.

Das Bureau entscheidet darüber, wie in allen andern Fällen, vorbehaltlich des Einspruchs.

dépouillement. Ensuite un des scrutateurs prendra successivement chaque bulletin, le dépliera, le remettra au président, qui en fera lecture à haute voix, et le passera à l'autre scrutateur.

Chaque scrutateur tient une liste sur laquelle il porte successivement, en regard du nom de chaque personne, les suffrages qu'elle obtient.

Le résultat de chaque scrutin est immédiatement rendu public.

Art. 38.

Dans les collèges divisés en plusieurs sections, le dépouillement du scrutin se fait dans chaque section.

Le résultat en est arrêté et signé par le bureau.

Il est immédiatement porté, par les membres du bureau de chaque section, au bureau principal, qui fait, en présence de l'assemblée, le recensement général des votes.

Art. 39.

Les bulletins dans lesquels le votant se serait fait connaître, sont nuls, ainsi que ceux qui ne sont pas écrits à la main sur papier blanc.

Art. 40.

Les bulletins nuls n'entrent point en compte pour fixer le nombre des votants.

Art. 41.

Sont valides les bulletins qui contiennent moins ou plus de noms qu'il n'est prescrit. Les derniers noms, formant l'excédant, ne comptent pas.

Art. 42.

Sont nuls tous les suffrages qui ne portent pas une désignation suffisante.

Le bureau en décide comme dans tous les autres cas, sauf réclamation.

Art. 43.

Niemand ist bei der ersten Abstimmung gewählt, wenn er nicht über die Hälfte der Stimmen hat.

Wenn die Zahl der Personen, welche im ersten Scrutinium die absolute Stimmenmehrheit erhalten haben, die Zahl der zu wählenden Gemeinderathsmitglieder übersteigt, so erhalten diejenigen, welche am meisten Stimmen haben, und, im Falle der Gleichheit, die Ältesten den Vorzug.

Art. 44.

Wenn bei der ersten Stimmenzählung nicht alle zu wählenden Gemeinderathsmitglieder gewählt worden sind, fertigt das Hauptbureau eine Liste der Personen an, welche die meisten Stimmen erhalten haben.

Diese Liste enthält zweimal so viele Namen, als noch Gemeinderathsmitglieder zu wählen sind. Nur diesen Candidaten können die Stimmen gegeben werden.

Die Wahl geschieht nach Stimmenmehrheit, und bei Gleichheit der Stimmen erhält der Älteste den Vorzug.

Zwischen der ersten Abstimmung und der Ballotage wird ein Zwischenraum von wenigstens einer halben Stunde eingehalten.

Art. 45.

Die Mitglieder des Bureau, und falls es mehrere Bureauz gibt, diejenigen des Hauptbureau nehmen während der Sitzung ein Protokoll in duplo über die Wahl auf; ein Exemplar davon verbleibt im Gemeinde-Secretariat, das andere wird spätestens innerhalb drei Tage, mit den Listen der Stimmentenden und dem Verzeichnis der Gewählten in vorschriftsmäßiger Form dem Districts-Commissär zugesandt.

Letzterer läßt das Ganze ohne Verzug nebst seinem Gutachten an den General-Director des betreffenden Dienstzweiges gelangen.

Art. 43.

Nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

Si le nombre des personnes qui ont obtenu la majorité absolue lors du premier scrutin, excède celui des conseillers à élire, la préférence est donnée à celles qui ont le plus de voix, et en cas de parité, aux personnes les plus âgées.

Art. 44.

Si tous les conseillers à élire dans le collège n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, le bureau fait une liste des personnes qui ont obtenu le plus de voix.

Cette liste contient deux fois autant de noms qu'il y a encore de conseillers à élire.

Les suffrages ne peuvent être donnés qu'à ces candidats.

La nomination a lieu à la pluralité des voix. S'il y a parité de votes, le plus âgé sera préféré.

Il y aura au moins une demi-heure d'intervalle entre le premier scrutin et le scrutin de ballotage.

Art. 45.

Les membres du bureau, et s'il y a plusieurs bureaux, ceux du bureau principal, rédigent, séance tenante, un procès-verbal de l'élection en double exemplaire, dont un à déposer au secrétariat de la commune, et l'autre à transmettre dans les trois jours au plus tard au commissaire de district, avec les listes des votants, ainsi que l'état des personnes élues, dans les formes prescrites.

Immédiatement après, le commissaire de district enverra le tout au Directeur-général du service, avec son avis.

Art. 46.

Nach vollendeter Stimmenzählung sind die Wahlzettel, welche keine Veranlassung zu Streitigkeiten gegeben haben, in Gegenwart der Versammlung zu verbrennen.

Art. 47.

Jeder Einspruch gegen die Wahlen, welche zur Erneuerung der ganzen, halben oder theilweisen Gemeindeverwaltungen stattfinden, muß, bei Strafe des Rechtsverlustes, binnen drei Tagen vom Datum des Protokolls an geltend gemacht werden.

Dieser Einspruch ist schriftlich entweder beim Districtscommissär, oder beim Bürgermeister der Gemeinde vorzubringen, und von diesen Beamten mit ihren Erläuterungen und Gutachten binnen zwei Tagen an den General-Director des betreffenden Dienstzweiges einzusenden.

Der Beamte, welcher die Reclamation in Empfang nimmt, ist verbunden dies zu bescheinigen.

Wer diese Bescheinigungen antidatirt, wird wegen Ausstellung falscher Zeugnisse bestraft.

Art. 48.

Binnen den fünfzehn auf das Datum der Wahlen folgenden Tagen entscheidet der General-Director des betreffenden Dienstzweiges über die Gültigkeit der Wahlen jeder Gemeinde, sowie über die dagegen erhobenen Einsprüche.

Der Recurs gegen diese Entscheidung wird vor den Staatsrath, Comité für Streitfachen, gebracht, welcher darüber wie in Verwaltungs-Streitfachen statuiert.

Art. 49.

Ist eine Wahl für nichtig erklärt worden, so werden die Wähler über kurz wieder einberufen; den Tag bestimmt der General-Director des betreffenden Dienstzweiges.

Capitel IV.

Von den Wählbaren.

Art. 50.

Um wählbar zu sein muß man die Requisite

I.

Art. 46.

Après le dépouillement, les bulletins qui n'auront pas donné lieu à contestation, seront brûlés en présence de l'assemblée.

Art. 47.

Toute réclamation contre les élections pour le renouvellement intégral, par moitié ou partiel des administrations communales, devra, à peine de déchéance, être formée dans les huit jours de la date du procès-verbal.

Cette réclamation sera remise par écrit, soit au commissaire de district, soit au bourgmestre de la commune, à charge par eux de la transmettre dans les deux jours avec leurs explications et avis au Directeur-général du service afférent.

Le fonctionnaire qui reçoit la réclamation est tenu d'en donner récépissé.

Ceux qui antidateraient ces récépissés sont punis comme ayant délivré de faux certificats.

Art. 48.

Dans les quinze jours qui suivront la date des élections, le Directeur-général du service statuera sur la validité des élections de chaque commune, ainsi que sur les réclamations formées contre elles.

Le recours contre cette décision sera porté au Conseil d'État, comité du contentieux, et il y sera statué comme en matière de contentieux administratif.

Art. 49.

Lorsqu'une élection est déclarée nulle, les électeurs sont convoqués dans un bref délai; jour est fixé par le Directeur-général du service afférent.

CHAPITRE IV.

Des éligibles.

Art. 50.

Pour être éligible il faut remplir les conditions

eines Wählers in sich vereinigen und überdies
sein wirkliches Domicil in der Gemeinde haben.

requisies pour être électeur et de plus avoir son
domicile de fait dans la commune.

Capitel V.

CHAPITRE V.

Von den Unvereinbarkeiten und
Unfähigkeiten.

Des incompatibilités et des incapacités.

Art. 51.

Art. 51.

Es können nicht gewählt werden :

Ne peuvent être élus :

1° diejenigen, welche sich in einem der durch
den Art. 5 dieses Gesetzes vorgesehenen
Fälle befinden ;

1° Ceux qui se trouvent dans l'un des cas pré-
vus par l'art. 5 de la présente loi ;

2° Die Dienstboten und diejenigen, welche ein
Gehalt genießen von Personen, die wählbar
und in derselben Gemeinde betheiligt sind,
sowie daselbst ihren wirklichen und politischen
Wohnsitz haben ;

2° Ceux qui se trouvent en état de domesticité,
et ceux qui touchent un traitement d'individus
éligibles et ayant des intérêts dans la même com-
mune, ainsi que leur domicile réel et politique ;

3° diejenigen, welche sich im Augenblick ihrer
Wahl wegen eines Verbrechens in Anklage-
zustand befinden.

3° Ceux qui, au moment de leur élection, se
trouvent en état d'accusation au criminel.

Art. 52.

Art. 52.

Zum Gemeinderathe können nicht gehören :

Ne peuvent faire partie des conseils commu-
naux :

1. die Mitglieder der Regierung und der Rech-
nungskammer ;

1° Les membres du Gouvernement et ceux de
la Chambre des comptes ;

2. die Districts-Commissäre und die im Di-
stricts-Commissariate angestellten Personen ;

2° Les commissaires de district et les employés
attachés aux commissariats de district ;

3. die Diener irgend eines Cultus, wenn sie
als solche vom Staate besoldet sind ;

3° Les ministres des cultes, salariés comme tels
par l'État ;

4. die Schullehrer ;

4° Les instituteurs ;

5. derjenige, welcher mit einer Einnahme oder
einer Verwaltung beauftragt, und als solcher
gegenüber der Gemeinde oder einer von der
Verwaltung der Gemeinde abhängigen Ver-
waltung rechnungspflichtig oder verantwort-
lich ist, insofern die Rechnungspflichtigkeit
oder Verantwortlichkeit persönlich ist ;

5° Celui qui, chargé d'une recette ou d'une ad-
ministration, est comptable ou responsable en-
vers la commune ou envers une administration
subordonnée à l'administration de la commune,
en tant que la comptabilité ou la responsabilité
serait personnelle ;

derjenige, welcher ein Gemeindeamt bekleidet,

6° Celui qui occupe un emploi communal qui

welches ihn persönlich und in directer Weise der Ortsverwaltung unterordnet; vorbehaltlich des Falles der Cumulation der Aemter des Bürgermeisters und des Secretärs; endlich

7. die Militärs im activen Dienste.

Art. 53.

Das Amt eines Bürgermeisters und eines Schöffen ist außerdem unvereinbar mit wirklichen richterlichen Functionen.

Dieselben Aemter sind unvereinbar mit dem eines Staatsbeamten in der Gemeinde, sowie mit dem Gewerbe eines Schenkwirthes, gleichviel ob dieses durch die Candidaten selbst oder durch irgend eine andere sich bei ihnen aufhaltende Person ausgeübt wird.

Art. 54.

Der Bürgermeister darf mit keinem der Schöffen und mit keinem Mitgliede des Gemeinderathes bis einschließlich zum dritten Grade verwandt oder verschwägert sein, und die Schöffen und andern Mitglieder können unter sich nicht im ersten oder zweiten Grade verwandt oder verschwägert sein.

Art. 55.

Tritt die Verwandtschaft während der Amtsführung ein, so hindert sie nicht dieselbe während der noch übrigen Dauer fortzusetzen.

Die Verwandtschaft wird als erloschen angesehen, wenn die Ehefrau, durch welche sie entstanden, ohne Kinder aus dieser Ehe gestorben ist.

Art. 56.

Es ist dem General-Director des betreffenden Dienstzweiges, so lange der König-Großherzog nicht nöthig findet hierüber andere Bestimmungen zu treffen, gestattet den Schöffen und andern Mitgliedern Dispens von den in obigem Artikel 54 enthaltenen Bestimmungen zu ertheilen, wenn ein solcher Dispens durch den Mangel zu diesen

le rend personnellement et d'une manière directe subordonné à l'administration locale, sauf le cas de cumul autorisé des fonctions de bourgmestre et de secrétaire; et

7° Enfin les militaires en activité de service.

Art. 53.

Les fonctions de bourgmestre et d'échevin sont de plus incompatibles avec des fonctions judiciaires effectives.

Les mêmes fonctions sont incompatibles encore avec l'emploi de receveur des revenus publics dans la commune, ainsi qu'avec la profession de cabaretier, que cette profession soit exercée par les candidats ou par toute autre personne établie chez eux.

Art. 54.

Le bourgmestre ne peut être parent ou allié d'aucun des échevins, ni d'aucun membre du conseil jusqu'au troisième degré inclusivement, et les échevins et autres membres ne peuvent être parents ou alliés entr'eux au premier ou deuxième degré.

Art. 55.

L'affinité survenue pendant l'exercice des fonctions n'empêche pas de siéger pendant le restant de leur durée.

L'affinité est regardée comme ayant cessé lorsque l'épouse qui l'avait fait naître, est décédée sans enfants du lit des deux conjoints.

Art. 56.

Il est permis au Directeur-général du service, aussi longtemps que le Roi Grand-Duc ne jugera pas nécessaire de prendre d'autres dispositions à cet égard, d'accorder aux échevins et autres membres des dispenses des dispositions contenues dans l'art. 54 ci-dessus, lorsqu'elles seront commandées par défaut de sujets propres aux fonctions

Nemtern geeigneter Personen oder durch andere besondere Gründe der Nothwendigkeit oder großer Nützlichkeit geboten wird.

Auch können Befreiungen von den in obigem Artikel 53 enthaltenen Bestimmungen den Schöffen erteilt werden; doch sind dieselben dem König-Großherzog vorbehalten, so wie alle, welche die Personen der Bürgermeister, und in den Städten die der Schöffen betreffen.

Capitel VI.

Art. 57.

Alle Bestimmungen, namentlich diejenigen der Verordnung vom 17. November 1857, welche gegenwärtigem Gesetze zuwiderlaufen, sind aufgehoben.

Art. 58.

Diejenigen Wahlen jedoch, welche vor der Aufstellung der neuen Wählerlisten vorgenommen werden sollen, finden statt gemäß den vor der Veröffentlichung dieses Gesetzes zu Kraft bestehenden Bestimmungen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 2. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande

Der General-Director
des Innern u. der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

ou par d'autres raisons particulières de nécessité ou de grande utilité.

Dispenses des dispositions contenues dans l'art. 53 qui précède, peuvent également être accordées aux échevins; mais elles sont réservées au Roi Grand-Duc, de même que toutes celles qui concernent les personnes des bourgmestres, ainsi que des échevins des villes.

CHAPITRE VI.

Art. 57.

Toutes les dispositions contraires à la présente loi, notamment celles de l'ordonnance du 17 novembre 1857, sont abrogées.

Art. 58.

Toutefois, les élections qui pourraient avoir lieu avant la confection des nouvelles listes électorales, se feront encore conformément aux dispositions en vigueur avant la publication de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de l'intérieur et de la justice
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 22. November 1861, durch welches dem Hrn. Peltier von Strassen eine neue Frist zur Annahme seiner Naturalisation bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. April 1852, durch welches dem Ackerer Johann Stephan Peltier aus Strassen, geboren zu Füllières (Frankreich) den 28. Mai 1821, die Naturalisation verliehen worden ist;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. November 1848 über die Naturalisation;

Angesehen, daß besagter Hr. Peltier, wegen Verstreichung der Frist zur Abgabe der Annahmeerklärung, seiner Naturalisation verlustig gegangen ist;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Dem vorermähnten Hrn. Peltier ist, vom Datum dieses Gesetzes ab, eine neue Frist von drei Monaten zur Abgabe der durch Art. 8 obigen Gesetzes vorgesehenen Erklärung bewilligt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 22. November 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern und
der Justiz,
M. Jonas.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Loi du 22 novembre 1861, accordant au sieur Peltier de Strassen un nouveau délai pour l'acceptation de sa naturalisation.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 2 avril 1852, par laquelle la naturalisation est conférée à Jean-Étienne Peltier, laboureur à Strassen, né le 28 mai 1821, à Füllières (France);

Vu la loi du 12 novembre 1848, sur la naturalisation;

Attendu que ledit sieur Peltier a encouru la déchéance de sa naturalisation, pour n'avoir pas fait la déclaration d'acceptation dans le délai requis;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. unique.

Il est accordé au sieur Peltier préqualifié, un nouveau délai de trois mois, à dater de la présente, pour faire la déclaration prévue par l'art. 8 de la loi susvisée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 22 novembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général de
l'intérieur et de la
justice,*
M. JONAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 2. December 1861, betreffend zwei Ueberschreibungen im Budget von 1861.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Art. 105 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständerversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Zwei Summen, die eine von fünftausend Franken, die andere von achttausend siebenhundert einundsechzig Franken fünfzig Centimes werden von Section XXXV, Art. 150 des Budgets von 1861 übergeschrieben, erstere auf Section III, Art. 9, und letztere auf Section VI, Art. 18 des nämlichen Budgets.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 2. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron B. de Tornaco.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

Loi du 2 décembre 1861, opérant deux transferts au budget de 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 105 de la Constitution;
Notre Conseil d'Etat entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il sera opéré deux transferts, le premier de cinq mille francs, de la section XXXV, art. 150, à la section III, art. 9 du budget de 1861, et le second de huit mille sept cent soixante-un francs cinquante centimes de la même section XXXV, art. 150, à la section VI, art. 18, du même budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, Baron V. de Tornaco.	Par le Prince: Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
---	---